

minima sinica

Jahrgang 33

2021–2022

Inhalt

Vorbemerkung der Herausgeberin	v
Forum zum „Dossier: China als Drohkulisse“ in <i>minima sinica</i> 32 (2020)	
<i>Kathrin BODE</i>	
Das „Sicherheitsgesetz“ für Hongkong: Eine Gegen-Einordnung	1
<i>Hans VAN ESS</i>	
Zur Gegen-Einordnung des „Sicherheitsgesetzes“: Eine Erwiderung auf Kathrin Bodes Kommentar	13
Dossier: Literaturen übersetzen, Kulturen übersetzen	
<i>CUI Peiling und Marc HERMANN</i>	
Vorbemerkung	17
<i>Wolfgang KUBIN</i>	
Die Sprache der Übersetzung: Nachdenken über den Sinologen und Literaten Günther Debon (1921–2005)	23
<i>WANG Jianbin (Üs: Milena RITTER)</i>	
Ein Übersetzer und Sinologe, an dem glücklicherweise kein Weg vorbeiführt: In Erinnerung an meinen ehrwürdigen Lehrer Ulrich Kautz	41
<i>Volker KLÖPSCH</i>	
<i>Ge bu ge</i> 隔不隔: Zum Konzept des Abstands in der chinesischen Poesie und Poetik	55
<i>ZHANG Yan</i>	
Analyse der Übersetzungsmethoden aus der Perspektive der Intertextualität – am Beispiel von Peter Handkes Theaterstück <i>Über die Dörfer</i>	93
<i>Karin BETZ</i>	
Darf ein Chinese mit seinem Latein am Ende sein? Übersetzen als kulturelle Grenzüberschreitung	111

GUMu

Umschreiben und bearbeiten: Wie frei darf der Übersetzer sein? 131

Eva LÜDIKONG

Handbuch zur Übersetzungspraxis Chinesisch-Deutsch:
Einblick in ein Work in Progress 143

Patrick KÜHNEL

Satz- und Textdynamik im chinesisch-deutschen Übersetzungskontext 159

YAO Yan

Überlegungen zur Übersetzung sozialwissenschaftlicher Literatur 197

CUI Peiling

Eintauchen in die Welt eines Kindes: Zum Übersetzen
von Kinder- und Jugendliteratur aus dem Deutschen ins Chinesische 215

Marc HERMANN

Übersetzen ist keine Mathematik.
Falsche Wortgleichungen im Sprachenpaar Chinesisch-Deutsch 229

Weitere Artikel

Dorothee SCHAAB-HANKE 245
Zur Bedeutung der Natur in frühen chinesischen Prosa-Gedichten
über Musikinstrumente

Wolfgang KUBIN 271
Weltliteratur aus / in China

Wolfgang KUBIN 281
Unsere schöne Moderne

Rezensionen

Paula M. Varsano. *Tracking the Banished Immortal: The Poetry of Li Bo and Its Critical Reception* (*Wolfgang KUBIN*) 289

Xu Ruonan 徐若楠. *Zhong-Xi jingdian de huitong: Wei Lixian fanyi sixiang yanjiu* 292
中西经典的会通—卫礼贤翻译思想研究 (*Dorothea WIPPERMANN*)

Eva Lüdi Kong (Üs.). Zhu Zhirong. *Philosophie der chinesischen Kunst* (*Thomas ZIMMER*) 305

Karl-Heinz Pohl (Hg.). Yang Lian. „Pilgerfahrt“ und andere Gedichte (*Wulf NOLL*) 308

Jane Yang 楊悅. *Echoes* 回聲. *Collected Poems* (*Wulf NOLL*) 310

Wulf Noll. *Schöne Wolken treffen: Eine Reisenovelle aus China* (*Wolfgang KUBIN*) 312